



ASPEKTE STEINHAUSEN

Mitteilungsblatt der Gemeinde Steinhausen, der Vereine, der Pfarrei und des Gewerbes

Steinhausen im Baufieber...



so könnte man meinen. An der Tellenmattstrasse, Schlossbergstrasse und vor allem an der Neudorfstrasse wird gebaut, renoviert und profiliert. Veränderung, Neuausrichtung, Schritt nach vorn. Ist dies ein Zeichen des Trends, Richtung aufwärts? Positivdenkende sind immer im Aufwärtstrend. Positiv mit Hilfe des schönen Frühlingwetters den Ballast des Winters abwerfen und durchatmen. Ziehen Sie Ihre Mitmenschen mit und strahlen Sie. Positivdenkende haben mehr vom Leben!

Handwerk und Kunst vereint, erleben Sie in dieser Ausgabe. Vom Stock zum Bock – so der Titel des Berichtes von Rony Huwyler auf den Seiten 16, 17 und 18.

Mit dieser Ausgabe halten Sie, die bisher grösste Steinhauser Aspekte in Ihren Händen. Mit 32 Seiten zeigt dies, dass das Interesse an diesem Medium im Wachstum begriffen ist. Auch wir machen einen Schritt vorwärts. Denken Sie positiv und die Sonne scheint für Sie!

Urs Nussbaumer



Impressum:

Redaktionsteam: Urs Nussbaumer,
Max Gisler (Gi.), Ronald Huwyler
Erscheinungsweise: 11mal/Jahr
Redaktionsschluss Ausgabe 06/2004:
15. Mai 2004
Auflage: 4200 Exemplare
Druck: Druckerei Ennetsee
Satz: Gnos Print GmbH

Inhalt:

Vereine	2, 7, 8, 13, 15, 19, 23–27
Gewerbe	2, 9, 11, 20, 21, 25, 30, 31
Gemeinde	3, 4, 7, 16–18, 22, 28, 29
Pfarrei	5
Bibliothek	6
Schule	8
Kulturkommission	10
Musikschule	14
Veranstaltungskalender	32

Dorffest 2004:

60 Jahre Jungwacht + 40 Jahre DTV = 100 Jahre Dorfleben

Das Dorffest 2004 feiern wir am Samstag, 12. Juni. Seit längerer Zeit ist ein OK daran, ein attraktives Programm auf die Beine zu stellen

- 14.00 Kindernachmittag - Spiele auf dem Dorfplatz und in der Turnhalle Sunnegrund
- 17.30 Jubiläumsgottesdienst
- 18.30 Apéro
- 19.00 Darbietungen der jubilierenden Gruppen
- 20.00 7t-covers - die Jubiläumsmusik spielt zum Tanz auf
- 21.15 Wetten, dass... und Showtime
- 22.00 7t-covers zum Zweiten
- 00.00 Mitternachtsüberraschung und dann bald «ap-id-Fädere»

Ein Programm zum Anbeissen ... also Datum reservieren.

Es freut sich das OK Dorffest 2004

Die gute Idee Schenken Sie einen Gutschein vom Dorf Steinhausen



Für einen 100 Fr. Gutschein erhalten Sie z.B.:

Bei Emil Hofstetter Baumschule AG
die erste Pflanze zu einer schönen Gartenbepflanzung

Im Do it art ein Speckstein-Bastelset mit allen
erforderlichen Werkzeugen, Buch und 15 kg Speckstein

Ghilardi Foto Design AG
Ein Produktfoto für Ihre Dokumentation

Die Gutscheine können bei der
Raiffeisenbank Steinhausen bezogen werden.

Aus dem Rathaus

Personalwesen

Der Gemeinderat wählte den bisherigen stellvertretenden Leiter Markus Marbacher als neuen Leiter des gemeindlichen Werkhofes mit Wirkung ab 1. Mai 2004.

Wasser- und Elektrizitätswerk Steinhausen

Die Betriebskommission und der Betriebsleiter des Wasser- und Elektrizitätswerkes Steinhausen sind beauftragt worden, eine Finanzplanung auf 8–10 Jahre zu erstellen und die grossen Anlagen in einer Langfristplanung von 30–50 Jahren aufzuzeigen. Diese Planungen sollen dann Grundlage sein für die Erarbeitung einer strukturierten Anpassung der Stromtarife, die mit Wirkung ab 1. Oktober 2004 vom Gemeinderat beschlossen werden sollen.

Abstimmung zur Ortsplanung

Die Unterlagen zur Ortsplanungsrevision werden zurzeit durch die Baudirektion des Kantons Zug vorgeprüft. Der Gemeinderat hat beschlossen, diese Ortsplanungsrevision den Stimmberechtigten von Steinhausen an der Urne am 28. November 2004 zur Abstimmung vorzulegen. Damit entfällt die ursprünglich vorgesehene ausserordentliche Gemeindeversammlung vom 25. November 2004. Vor der Urnenabstimmung findet am 9. November 2004 zur Ortsplanung Steinhausen eine Orientierungsversammlung statt.

Alterswohnungen

Dem Bericht der Alterskommission vom 30. März 2004 an den Gemeinderat ist zu entnehmen, dass Bedarf für altersgerechte Wohnungen in Steinhausen besteht. Die Alterskommission stützt sich in ihrer Aussage im Wesentlichen auf eine aktuelle Umfrage in allen elf Zuger Gemeinden. Aufgrund dieser kantonalen Ver-

gleichswerte ist der Bedarf von 20 bis 30 zusätzlichen Wohneinheiten notwendig.

Eröffnung der Sennweidstrasse, Verbindung zum Bahnhof

Am 20. Juni 2002 hat die Gemeindeversammlung den Kredit für den Bau der Verlängerung Sennweidstrasse bewilligt. Seit Januar dieses Jahres sind die Bauarbeiten im Gange. Am 1. Mai kann nun dieses Strassenteilstück dem Verkehr übergeben werden. Da-



mit ist das Arbeitsgebiet beim Bahnhof und natürlich der Bahnhof selbst auch vom südlichen Dorfteil her erschlossen. Leider wird es noch einige Zeit dauern, bis auch dieses Gebiet mit einem öffentlichen Verkehrsmittel (Bus) besser erschlossen sein wird. Das Amt für öffentlichen Verkehr hat dem Begehren des Gemeinderates für eine Umlegung der Linie Nr. 61 (ab Dezember 2004 übrigens neu Linie Nr. 8) über den Bahnhof nicht entsprochen. Der Gemeinderat wird sich aber weiterhin in dieser Sache bemühen.

Neues Verkehrsregime beim Ökihof (Hauptsammelstelle) in der Sennweid

Die nun durchgehend befahrbare Sennweidstrasse und das damit verbundene grössere Verkehrsaufkommen auf dieser Strasse hat auch Einfluss auf den Betrieb der gemeind-

lichen Werkhöfe an der Sennweidstrasse. Aus Gründen der Verkehrssicherheit wurde deshalb ein neues Verkehrsregime insbesondere für die Zufahrt zum Ökihof (Hauptsammelstelle) erstellt. Ab Samstag, 1. Mai 2004, sieht dieses Regime wie folgt aus: Die Zufahrt zum Ökihof ist beim südlichen Eingangstor des WEST (unmittelbar beim Fussweg zum Einkaufszentrum) und führt hinter den beiden Werkhöfen durch. Fahren Sie bis zum Haltebalken vor dem Entsorgungs-

platz. Warten Sie dort (nicht aussteigen und entsorgen), bis eines der sechs markierten Parkfelder frei wird. Nach dem Entsorgen verlassen Sie den Ökihof via das Haupttor (heutige Zu- und Wegfahrt). Wenn Sie einen längeren Aufenthalt im Ökihof planen (z.B. Besuch in der Fundgrube), fahren Sie bitte nach dem Entsorgen auf einen Aussenparkplatz entlang der Sennweidstrasse.

Einladung

«Des Einen Freud, des Andern Leid» – muss dies zwingend so sein? – Nein!

Jugendliche und junge Erwachsene sitzen zusammen, lassen Musik laufen, unterhalten sich lautstark, geniessen das Zusammensein mit Gleichgesinnten. Andere Menschen empfinden die überschäumende Lebensfreude der jungen Leute als stö-

rend oft sogar als bedrohlich. Sie werden in ihrer Nachtruhe gestört und dadurch in ihrer Lebensqualität eingeschränkt.

Liegengelassener Kehricht, Unrat und Flaschen erzürnen viele EinwohnerInnen von Steinhausen tagtäglich. Dies ist eine begreifliche Reaktion. Sachbeschädigungen, Vandalismus, wo führt das hin? Spekulationen nehmen ihren freien Lauf und können Angst schüren. Die Akzeptanz für die Jugendlichen sinkt.

Dies muss nicht so sein. Besprechen wir dies gemeinsam. Hören wir uns die verschiedenen Meinungen, Ängste und Bedürfnisse an. Fördern wir das gegenseitige Verständnis und die Rücksichtnahme.

Die Abteilung Sicherheit und Bevölkerungsschutz führte deshalb am Mittwoch, 28. April 2004, 19.30 Uhr, im Saal 2, Chlemattzentrum, Steinhausen, einen «Verständigungsanlass» durch. Der Anlass wurde moderiert von Frau Dr. phil. Marie-Theres Annen, Psychologin und Psychotherapeutin FSP, Cham. Angesprochen waren SteinhauserInnen jeder Altersklasse.

*Sicherheit und
Bevölkerungsschutz/Polizeiwesen*

7. Mai - Tag der Sonne

Der Freitag, 7. Mai 2004 ist zum nationalen Tag der Sonne bestimmt worden. Die Energiefachkommission und MitarbeiterInnen des WEST informieren Sie anlässlich des Freitagmarktes auf dem Dorfplatz über die zahlreichen Möglichkeiten der solaren Energienutzung. Zwischen 15 und 19 Uhr erhalten Sie am Stand der Energiefachkommission Auskünfte und Anregungen zu den Themen Warmwasseraufbereitung, Photovoltaik, Holzfeuerungen, Wärmedämmung und Wintergärten. Wir freuen uns auf Ihren Besuch und Ihr Interesse an alternativer Energienutzung.

*Energiefachkommission
Steinhausen*

Frühlingsreise, 27. Mai 2004

An die Seniorinnen und Senioren von Steinhausen

Zum Abschluss der Seniorennachmittage möchten wir Ihnen wiederum einen Ausflug anbieten. Diesmal gibt es eine etwas längere Busfahrt, da wir ein interessantes Reiseziel erreichen möchten. Wir machen eine Schleusenfahrt auf dem Rhein. Wir fahren vom Dreiländereck (Basel Rheinhafen) nach Reinfelden, und überwinden die Höhendifferenz, indem wir mit dem Schiff durch eine Schleuse fahren. Hier haben wir Zeit für unsere Kaffeepause, denn die Fahrt dauert 2 Stunden und 20 Minuten. Es ist eine interessante Fahrt. (Auch mit Rollstuhl möglich.) Anschliessend gibt es einen Imbiss im Restaurant Schiff am Rhein, bevor wir uns wieder auf die Rückfahrt begeben.

Für das Seniorenteam: Frau Theres Herger

Reisetag: Donnerstag, 27. Mai 2004

Achtung! Achtung! Achtung! Achtung!

Abfahrt: 11.15 Uhr Seniorencentrum Weiherpark
11.30 Uhr Bushaltestelle Zentrum

Rückkehr: ca. 19.00 Uhr

Fahrtkosten: Fr. 49.-

Wer ein Halbtaxbillet hat, bezahlt Fr. 37.-

Wer ein GA hat, bezahlt Fr. 25.-

Bitte bei der Anmeldung HALBTAX oder GA angeben

Zvieri: Bezahlt jeder selber

Anmeldung: bis 23. Mai bei
Frau Ursula Spoerri oder Frau Agi Gürber
Ruchlistrasse 12 Hochwachtstr. 45
Tel.: 041 741 67 79 Tel.: 041 741 68 07

Talon zum Abschneiden für die Anmeldung: ----- #

Name: _____ **Anzahl Personen:** _____

Halbtaxabonnement GA

Menüauswahl: bitte ankreuzen

- 1. Wurstsalat, reichhaltig angerichtet mit Cervelats, Käse, Gurken und vielen marktfrischen Salaten Fr. 15.50
- 2. Grosse bunter Salatteller mit Ei Fr. 15.50
- 3. Kalbstbratwurst an währschafter Zwiebelsauce serviert mit Butternudeln Fr. 15.50



www.glace-peter.ch

**Piero Christen, Eichholzstrasse 1, 6312 Steinhausen
Telefon 041 740 33 43 / Mobile 079 521 04 81**

Frühlingsaktionen: (15 %)

Mini Pralinato	7.40 statt 8.70
Cornet gemischt	9.00 statt 10.60
Mini Cornet	6.30 statt 7.40
Smarties pup up	5.85 statt 6.90
Smarties Cornet	5.85 statt 6.90

Öffnungszeiten:
Freitag 15.00 - 20.00 Uhr
Samstag 9.00 - 13.00 Uhr



: Wir sind auf dabei ...

Telefonisch und auch persönlich sind wir für die Pfarrei da. Der Kontakt mit jung und alt ist unser Alltag, der sehr bereichernd ist. Manchmal jedoch können diese Begegnungen auch nachdenklich stimmen, sind doch Leben und Tod sehr nahe beieinander. Wir, die Sekretärinnen Vreni Arnold-Beck und Esther Luthiger, belegen zusammen ein 100%-Pensum im Sekretariat des katholischen Pfarramtes Steinhausen, je zwei bzw. drei Tage pro Woche. Neben den täglich anfallenden Arbeiten wie Empfang, Telefon haben wir die weiteren vielseitigen administrativen Aufgaben untereinander aufgeteilt. Zum Beispiel ist Vreni Arnold für das Fastenopfer und Esther Luthiger für das Pfarreiblatt zuständig.

Vreni Arnold: Als vor 5½ Jahren die Stelle als Pfarreisekretärin vakant



Vreni Arnold-Beck und Esther Luthiger

war, wusste ich sofort, dass mir diese Aufgabe sehr gefallen würde. Dass sie dann mir übertragen wurde, hat mich



sehr gefreut und ich darf sagen, dass jeder Arbeitstag neue Facetten aufweist und eine neue Herausforderung ist. Auch die Zusammenarbeit mit dem Seelsorgeteam ist interessant und lehrreich.

Esther Luthiger: Vor rund 3½ Jahren bin ich «beruflich» nach Steinhausen zurückgekehrt und habe mit Begeisterung die Stelle von Bethli Opitz übernommen. Obwohl ich seit 1998 in Cham wohne, bin ich mit Steinhausen weiterhin sehr verbunden, habe ich doch früher hier gelebt. Meine Arbeit im Sekretariat ist sehr vielfältig und erfüllt mich mit Freude.

Umbau Pfarrhaus: Nach langer Planungsphase bekommen wir im Frühling 2005 ein neues Sekretariat. Während dem Umbau, befindet sich unser **Büro an der Hammerstrasse 3. Telefon und Fax bleiben bestehen.**

Einladung

Unser Pfarrehepaar macht sich auf den Weg, Neues zu erkunden. Dazu wünschen wir den Beiden alles Gute und viel Glück!

Gemeinsam möchten wir noch einmal Rückschau halten und uns auf die erfolgreiche Tätigkeit von Irène Scheidegger Bichsel und Pius Bichsel-Scheidegger hier in Steinhausen besinnen.

Aus diesem Grund laden wir Sie ganz herzlich zum Abschieds-Gottesdienst am **Pfingstsonntag, 30. Mai 2004, 10.15 Uhr**, ein.

Beim anschliessenden Apéro bietet sich die Möglichkeit, sich noch einmal an gemeinsam Erlebtes zu erinnern und alte Geschichten wieder neu aufleben zu lassen. Nehmen Sie Abschied und feiern Sie mit uns. Wir würden uns sehr freuen!

BKP-Steinhausen
Gabriela Rüegg, Co-Präsidium

Aus organisatorischen Gründen bitten wir um Anmeldung bis am Freitag, 14. Mai 2004 an.

Reformiertes Pfarramt Steinhausen
Frau Trix Brenner, Bahnhofstrasse 3, Postfach 413, 6312 Steinhausen
Telefon 041 741 13 86, Fax 041 741 61 42, E-mail: b.brenner@tic.ch



Gemeinde
Steinhausen



Bibliothek

Chilematt, 6312 Steinhausen
Telefon 041 741 10 32
www.steinhausen.ch/bibliothek

Montag		14–19 Uhr
Dienstag	10–12 Uhr	14–19 Uhr
Mittwoch		14–19 Uhr
Donnerstag	10–12 Uhr	14–19 Uhr
Freitag		14–19 Uhr
Samstag	10–13 Uhr	

Die Gemeindebibliothek hat das Medienangebot in den letzten Jahren vielseitig erweitert. Tonkassetten, Hörbücher, Audio-CDs, CD-ROM und DVDs sind überaus beliebt.

Jedoch hat das Buch nach wie vor Priorität. Aus der Vielzahl von Neuerscheinungen unterhaltender und sachlicher Literatur kaufen wir laufend lehrreiche, interessante und spannende Titel. Es ist zur Tradition geworden, jeweils im Mai und November für erwachsene Leserinnen und Leser Buchneuheiten vorzustellen. Wir laden Sie herzlich dazu ein, am

Mittwoch, 26. Mai 2004 von 9.00 bis 11.00 Uhr in der Bibliothek. Eine Anmeldung ist nicht nötig, der Anlass ist gratis.

Neue Romane für Erwachsene:

- Augsburger, Urs: Gatto Dileo.
- Auster, Paul: Nacht des Orakels.
- Berg, Sibylle: Ende gut.
- Black, Ingrid: Der siebte Tag.
- Eugenides, Jeffrey: Die Selbstmord-Schwester.
- Grisham, John: Die Liste.

- Hong Ying: Die chinesische Geliebte.
- Kettenbach, Hans: Kleinstadtaffäre.
- Markaris, Petros: Live!
- Oelker, Petra: Die kleine Madonna.
- Shakib, Siba: Samira Et Samir.
- Szerb, Antal: Reise im Mondlicht.
- Souad: Bei lebendigem Leib.
- Supino, Franco: Ciao amore, ciao.

Neue Sachbücher

- Lauster, Peter: Die Liebesformel. Vom richtigen Umgang mit Gefühlen und Konflikten.
- Asgodom, Sabine: Leben macht die Arbeit süß. Wie Sie Ihr persönliches Work-Life-Konzept entwickeln.
- Frick, Jürg: Ich mag dich - du nervst mich! Geschwister und ihre Bedeutung für das Leben.
- Herschkowitz, N.: Das vernetzte Gehirn. Seine lebenslange Entwicklung.
- Scholl-Latour, P.: Weltmacht im Treibsand. Bush gegen die Ayatollahs.
- Bray, M.: Power steckt in jeder Frau.

GUMPI
Secondhand-Kinderladen

Kleider
Spielzeug
Sportartikel
Freizeitbedarf
Schwangerschaftsmode

Öffnungszeiten:
MO, DI, FR 14.00 bis 17.00 Uhr
MI 9.00 bis 11.30 Uhr
Während den Schulferien nur Mittwochs.
Weitere Öffnungszeiten nach Vereinbarung.

Barbara Vopalika
Tel.-Privat: 041-741 64 18
Natal: 079-325 40 77

Angelika Glig
Tel.-Privat: 041-741 55 62
Natal: 079-719 39 66

Zugerstrasse 20, 6312 Steinhausen

maler fischer

POLO FISCHER
EIDG. DIPL. MALERMEISTER
LANGACKERSTRASSE 39 · 6330 CHAM
TELEFON 041 780 25 69
WWW.MALER-FISCHER.CH

Waldspielgruppe
Steinhausen

für Kinder ab 4 Jahren

Auskünfte und
Anmeldung für das Schuljahr 2004/2005
unter Tel 041/741 83 89 (Mittags und Abends)

Adresse:
T. Baumgartner
Schulhausweg 2
6312 Steinhausen

Sie strahlt (noch) nicht!

Mobilfunkantenne beim kantonalen Labor

Seit der Eingabe der über 100 Einsprachen gegen die geplante Mobilfunkantenne der Firma Orange auf dem Hochspannungsmast beim kantonalen Labor sind bereits einige Monate vergangen. Auf Seiten des Komitees «Sinnvoller Mobilfunk in Steinhausen» hat sich in dieser Zeit einiges getan:

- Das Komitee hat sich bereits zweimal mit der Firma Orange getroffen und erfolgreich über mögliche Alternativ-Standorte für die geplante Mobilfunkantenne diskutiert, die nicht in der Wohnzone liegen;
- Eigentümer an möglichen Standorten wurden angefragt und zwei bis drei verhandlungsbereite Ansprechpartner gefunden;
- Mit Urs Marti vom Gemeinderat und Marcel Blättler, Leiter der Bauabteilung, wurde ein konstruktives Gespräch geführt, Fragen beantwortet und Anregungen entgegengenommen;

Es soll nun im Mai eine Einspracheverhandlung stattfinden. Die Mitglieder des Komitees sind überzeugt, dass es richtig ist, die Einsprachen aufrecht zu erhalten. Wir hoffen, dass zur Verhandlung möglichst viele EinsprecherInnen kommen und ihre Einstellung damit nochmals bekräftigen.

Uns ist bekannt, dass sich das Amt für Umweltschutz kritisch zum geplanten Standort geäußert hat (Wohnzone, Schule, Sportplatz). Der Gemeindepräsident Urs Marti hat sich bereit erklärt, mit einem Schreiben ans Eidgenössische Starkstrominspektorat (esti) auch noch auf den sensiblen Standort hinzuweisen.

Unsere Arbeit hat sich bisher gelohnt! – und wenn Sie zu den über 100 Einsprechenden gehören und auf dem laufenden gehalten werden wollen, melden Sie sich bitte bei:

Hubert Weber, Schulhausweg 10,
Steinhausen
(hubi.weber@bluewin.ch).



Komitee «Sinnvoller Mobilfunk in Steinhausen»

Ursula Meier, Adrian Nussbaumer,
Edith Seger Niederhauser,
Heinz Sennrich, Hubert Weber



**SAMARITERVEREIN
STEINHAUSEN**



KURSE 2004:

Wir freuen uns auf sie!

Notfälle bei Kleinkinder

**Notfälle bei Kleinkindern 4x2 Std.
Beginn: 3. Mai, 19.30–21.30 Uhr
Mo/Do/Mo/Do**

Anmeldungen bitte ab 19.00 Uhr an:
Romy Keller, Mattenstrasse 34, 6312 Steinhausen
Tel. und Fax 041 741 49 36
E-Mail: keller.mattenstrasse@bluewin.ch



**Das Steinhauser Programm
im Rahmen von «netz04»
im Kanton Zug;
Samstag, 8. Mai 2004.**

ab 19.00 Uhr: Baröffnung.

20.00 Uhr: «Pas de deux»; Konzert von WoManArt (Gabriela Burch, Flöte und Johanna Baer, Harfe) im Zentrum Chilematt.

21.30 Uhr: Ankunft «Portabl»; Konzert des Jugendorchesters; Uraufführung Glockenspiel-Komposition; Dorfplatz vor Zentrum Chilematt.

22.30 Uhr: Latino-Night: Konzert der «Grupo Coca», mit Latino-Bar unter dem Zelt auf dem Dorfplatz.

Eine gemeinsame Veranstaltung von:

**waldstock-open-air-spektakel
Musikschule Steinhausen
Kulturkommission**

Steinhauser-Aktivitäten Eintritt frei.
Keine Platz-Reservierungen möglich.

Einführung von Schulsozialarbeit im Schulhaus Feldheim

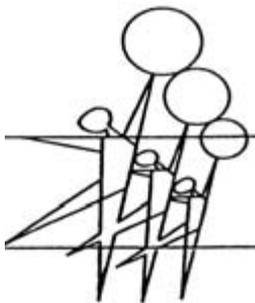
Analog zu den Veränderungen und Leistungsanpassungen im Arbeitsbereich der erwerbstätigen Erwachsenen veränderte sich auch die Situation der Jugendlichen an den Schulen in den letzten Jahren. Immer wichtiger werden schulische Leistungen so wie soziales Verhalten für die kommende Berufswahl. Einige Jugendliche sind diesem Druck noch nicht gewachsen. Nebenbei beschäftigen und verunsichern Themen wie zwischenmenschliche Kontakte in der Gleichaltrigen-gruppe, emotionale Loslösung von den Eltern, Übernahme von Verantwortung und Akzeptanz des eigenen Körpers die pubertierenden Jugendlichen. Meistern diese die anstehenden Schwierigkeiten nicht, so können Krisen und Probleme entstehen.

Die Schulsozialarbeit hat zum Ziel, die Schülerinnen und Schülern bei der Bewältigung von Problemen aller Lebenslagen zu unterstützen, ihnen neue Lebenskompetenzen zu vermitteln und sie in das System der Schule wieder zu integrieren. Die Beratungstätigkeit richtet sich in erster Linie an Schülerinnen und Schüler. Die neu geschaffene Stelle steht aber auch allen Lehrpersonen und Eltern zur Verfügung. Dadurch sollen die Lehrerinnen und Lehrer entlastet werden, um sich wieder vermehrt dem Kerngeschäft Unterricht widmen zu können. Auch Eltern können von der Schulsozialarbeit profitieren. Oft birgt die Reflexion von Aussenstehenden den beteiligten Personen neue Lösungsstrategien. Neben Beratung und Begleitung gehören

auch Kriseninterventionen, Projektarbeiten, Vermittlung an andere Fachstellen, Information und Prävention sowie eine enge Zusammenarbeit mit der Gemeinde Steinhausen ins Pflichtenheft der Stelle.

Stefan Kürzi (dipl. Sozialarbeiter HFS)

Per 1. März 2004 hat Stefan Kürzi das 80%-Pensum Schulsozialarbeit übernommen. Um das Angebot niederschwellig zu halten, befindet sich sein Büro direkt im Schulhaus Feldheim. Die Jugendlichen und Erwachsenen können, ausser Mittwochs, das Büro zu den normalen Schulzeiten aufsuchen. Weitere Kontaktmöglichkeiten sind: Tel. 041 748 81 38, oder E-Mail stefan.kuerzi@steinhausen.zg.ch.



**FRAUENRIEGE
STEINHAUSEN**

**Herzliche Willkommen!
Montag, 24. Mai 2004**

Tag der offenen Tür

20.15 bis 21.15 Uhr Fit-Gymnastik

in der Turnhalle Feldheim 1

die Frauenriege zeigt in der Halle aktiv, wie die Turnstunden gestaltet werden.

Kommt und seht selber.

Ganz unverbindlich kann jedefrau mitturnen und -schwitzen.

Wir freuen uns auf euer Mitwirken



**Badminton Club Steinhausen
sucht PlauschspielerInnen**

für den Dienstagabend von 20.00 bis 22.00 h in der Turnhalle Sunnegrund IV

Der Badminton Club Steinhausen besteht aus knapp 30 Erwachsenen und etwa 20 JuniorenInnen.

Wir führen 2 Interclub Mannschaften in der 3. Liga (man startet in der 4. Liga). Diese trainieren jeweils am Mittwoch Abend.

Für weitere Spieler, die nicht oder noch nicht am Interclub interessiert sind, ist die heimelige Sunnegrund IV Halle am Dienstag Abend reserviert. In letzter Zeit sind einige Plauschspieler etwas kürzer getreten. Auf den 2 vollwertigen Badminton Feldern wo maximal 8 Personen gleichzeitig Doppel spielen können, gibt es deshalb noch freie Plätze.

Interessiert? Unsere Präsidentin, Irène Bollhalder ist zu erreichen unter: Telefon 041 787 37 40 oder per e-mail unter f.bollhalder@freesurf.ch.

Unsere website www.bcsteinhausen.ch zeigt weitere Infos.

Steinhausen – Zug – Tokyo

Eine gute Eingebung kommt oft über Nacht, sagt man. Daraus ist zu schliessen, dass Lutz Gebhardt und Mart Hürlimann ihre besten Ideen in Steinhausen gewinnen, wo sie mit ihren Familien wohnen. Ideen für praktische Produkte, die das Auge erfreuen, sobald sie aus der Hand eines begabten Designers kommen.

Die beiden Unternehmer der Firma quadesign partner ag haben ihr Geschäft in der Untermüli in Zug. Der dritte im Bund, Werner Zemp, zieht sich aus dem aktiven Berufsleben zurück. Er weiss, dass quadesign partner ag in Zug gut gestartet ist. Die Verleihung eines Innovationspreises hat den Jungunternehmern zusätzlichen Auftrieb gegeben. Ob Briefkästen der Firma Schweizer, Röntgengeräte von Swissray, Stühle von Giroflex, Spülen von Franke, nichts von alledem erreicht die Bekanntheit der Abfall-Haie. Mit ihnen werden Lutz Gebhardt und Mart Hürlimann richtig berühmt. Sie haben massgeblich an ihrer Entwicklung gearbeitet. So ein glänzender Rundling mit Öffnung



Lutz Gebhardt (l.) und Martin Hürlimann (r.) bei der Verleihung des Preises «Goldener Kreativitäts-Oskar» von «idée-suisse» in der Untermüli in Zug

steht da, wie wenn er die einfachste Sache der Welt wäre. Die Raffinessen und das technische Innenleben erkennt der Fachmann sehr wohl. Seien wir ehrlich, uns genügt es, wenn der Hai alles schluckt, was wir ihm geben. Den Rest besorgt die Gemeinde. Abfall-Haie stehen mittlerweile im Sun-

negrund, bald aber auch in Tokyo. In Zürich sind es schon 500 an der Zahl, wie Stadtrat Waser an der Preisverleihung in der Untermüli stolz berichtete. Zug war schon immer eine fischreiche Gegend.

–Gi.



Die Designer beim Schulleitungsgebäude im Sunnegrund, im Bild auch ein von ihnen gestalteter Briefkasten von Schweizer, Affoltern



Stadtrat Waser bei seiner Ansprache in der Untermüli

cooltour – n8

Im Rahmen des kantonalen Kulturanlasses Netz 04 wird in Steinhausen am Samstag 8. Mai rund um den Dorfplatz eine Kulturnacht über die Bühne gehen. Organisiert wird diese zusammen von der Kulturkommission und dem Verein waldstock.

Eröffnet wird die Kulturnacht mit der tänzerischen Musik «Pas de deux» des Ensembles WoManArt. Die beiden Musikerinnen – Gabriela Burch, Flöte und Johanna Baer, Harfe – entführen Sie in ein heiteres, abwechslungsreiches und vielversprechendes Programm. Nebst Stücken, die an mittelalterliche Tanzformen anknüpfen und Originalkompositionen aus dem 20. Jahrhundert setzen im Mittelteil zwei nicht minder unterhaltsame und tänzerische Solostücke aus der Barockzeit einen Kontrapunkt. Den Abschluss bilden Variationen über

das Lied «Early Morning» von Jean-Michel Damase. Die Ankunft des «Portabl» und die Erklingung der zu diesem Zweck komponierten Melodie auf dem Dorfplatz markieren den Beginn des zweiten Programmpunktes. Die Melodie wird vom Glockenspiel im Chilematt übernommen und ans kantonale Jugendorchester des SMPV weitergegeben. Im Anschluss stellen Ihnen die jungen Musiker ihr grosses musikalisches Können mit Musikstücken unter Beweis, welche sie im Musiklager in Lenk in diesem Frühling einstudiert haben. Last but not least steht der Programmschwerpunkt im letzten Teil ganz im Zeichen einer Latino-Night. Die lateinamerikanische Formation «Grupo Coca» nimmt Sie mit auf die Reise nach Übersee, auf einsame Sandstrände und entlegene Inseln. Lassen Sie sich vom latein-

amerikanischen Fieber der fünf passionierten Musiker anstecken und geniessen Sie die letzten Stunden dieser Kulturnacht mit feinfühligsten Melodien und heissen Rhythmen.

Umrahmt wird die Kulturnacht mit der Moderation «Stella und Luna», einem Artistenpaar des Playback-Theaters Zürich. Selbstverständlich werden auch die durstigen Kehlen nicht zu kurz kommen. Unsere speziell in lateinamerikanischen Stil dekorierte Bar wird dem Publikum eine grosse Auswahl an Getränken anzubieten haben. Wir hoffen, Sie auf diesen speziellen Anlass neugierig gemacht zu haben und würden uns freuen, Sie auf dem Dorfplatz begrüßen zu dürfen.

*Kulturkommission Steinhausen
Verein waldstock*

**cooltour
n8**

8. mai

www.kultursteinhausen.ch

www.waldstock.ch

Das Steinhauser Programm im Rahmen von
"Netz04" im Kanton Zug,
Samstag 8. Mai 2004 / Freier Eintritt

20.00 Uhr
"Pas de deux": Konzert Ensemble WoManArt,
Gabriela Burch, Flöte / Johanna Baer, Harfe
im Zentrum Chilematt

21.30 Uhr
Ankunft "Portabl": Konzert Jugendorchester,
Uraufführung Glockenspiel-Komposition,
Dorfplatz vor Zentrum Chilematt

22.30 Uhr
Latino-Night: Konzert der "Grupo Coca",
Latino Bar unter dem Dorfplatz-Zelt

Eine gemeinsame Veranstaltung von

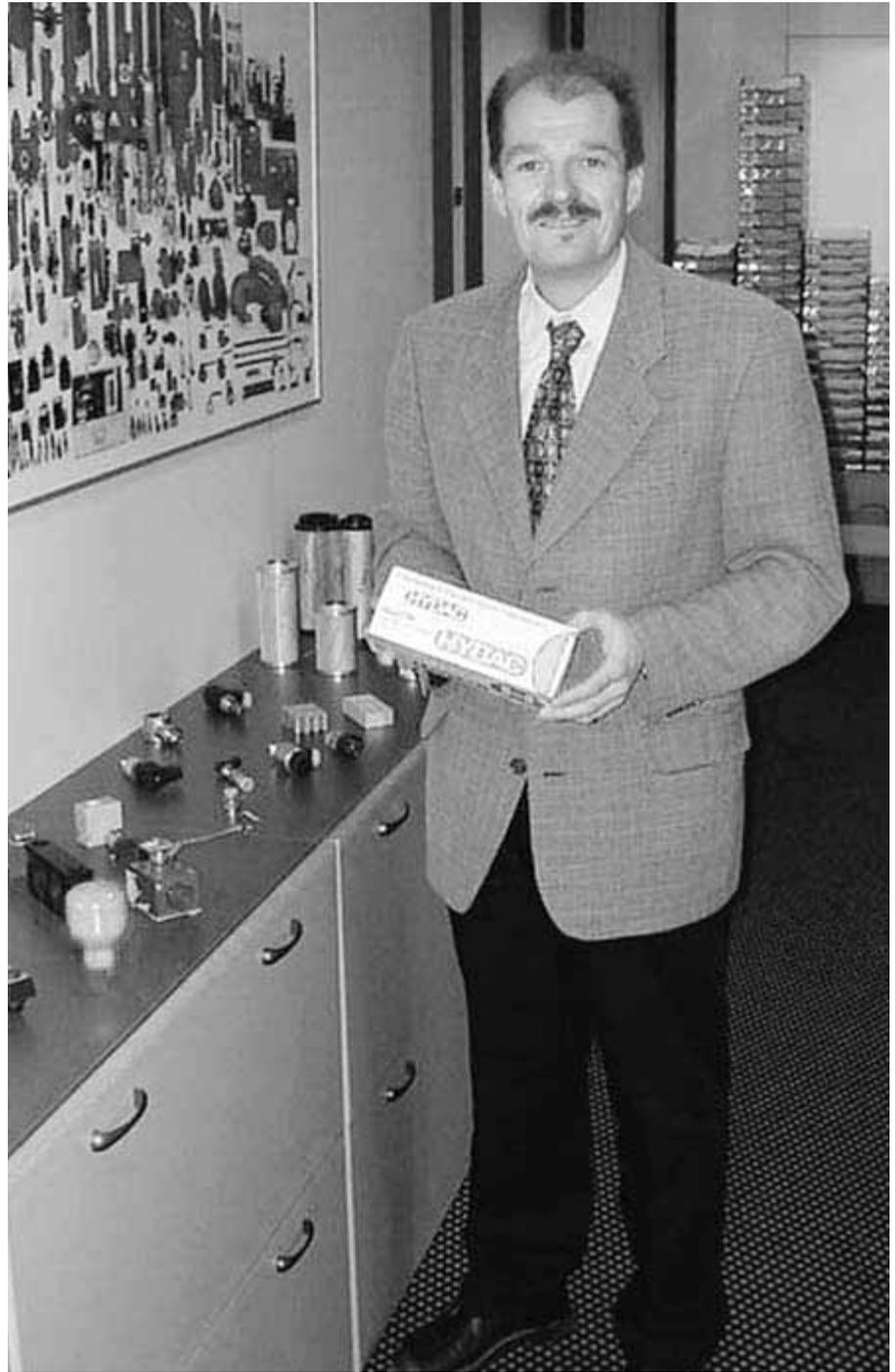
waldstock 
open air spektakel

Musikschule
Steinhausen 

 KULTUR
KOMMISSION
STEIN
HAUSEN

Es gibt eine Industrie, zum Beispiel die Hydac SA

Finanzen, Steuern, Dienstleistungen, tönt es pauschal, wenn vom Kanton Zug die Rede ist. Steinhausen und andere Gemeinden sind jedoch auch ein Standort für die Industrie. Ingenieure und Handwerker brauchen die Zukunft nicht zu scheuen. Schauen wir die Hydac SA an. Im saarländischen Sulzbach, nahe der französischen Grenze steht das Mutterhaus der Hydac International GmbH. Die massgeblich von Dr. Werner Dieter geprägte Unternehmensgruppe ist 1963 entstanden. Sie liefert heute fast alles, was es an Geräten und Werkzeugen für die Verwendung von Flüssigkeiten braucht. Man spricht in Fachkreisen von fluid engineering. Die Hydac ist mit 3300 Angestellten weltweit tätig. Ob im Flugzeugbau, in der Automobilwirtschaft oder in der Schwerindustrie, beinahe überall findet man Komponenten der Hydac. Auch in der Schweiz ist sie als Hydac SA vertreten. In Mezzovico/TI baut sie Kühler für Transformatoren und ganze Kühlsysteme. Die Verkaufsniederlassung aber ist in Steinhausen. Bernhard Wagenseil leitet den Betrieb an der Unteren Allmendstrasse 11, in einem Bürohaus mit Weitblick in die Berge. Der gelernte Ingenieur war früher bei Beringer Hydraulik, danach Bucher Hydraulics AG in Neuheim tätig und hatte deshalb den Weg von Deutschland in den Kanton Zug gefunden. Dass er mit seiner Frau in Steinhausen Wohnsitz genommen hat, erstaunt niemanden, der die Vorzüge der Gemeinde kennt. Bernhard Wagenseil beschäftigt jetzt vier Aussendienstmitarbeiter, einen Product Manager und einen Service-Techniker. Er findet das Umfeld für sein Geschäft gut. Man bekomme qualifizierte Leute, die Arbeit sei bezahlbar und die Anbindung an die Autobahn sei vorteilhaft auch für Besuche aus dem Stammhaus. Vor allem könne der Betrieb räumlich expandieren, wenn das Geschäft weiter-



Bernhard Wagenseil, Verkaufsniederlassung der Hydac SA in Steinhausen

hin so gut laufe wie zur Zeit. Die Hydac SA hat Kunden in der Umgebung. Sie vergibt auch regelmässig Aufträge an mechanische Werkstätten, um Kleinserien fertigen zu lassen. Dann ist rasche und präzise Arbeit, eben gutes Handwerk gefordert. Im Kanton Zug und in Steinhausen gibt es Betriebe, die für Hydac SA arbeiten. Ist der Kanton Zug auch ein Industrie-

standort? Aber sicher! Bernhard Wagenseil haben wir übrigens am Unternehmer-Apéro im Chiematt-Zentrum getroffen. Er hat den Anlass geschätzt und könnte sich gar häufigere Treffen in dieser Art vorstellen, weil man nützliche Informationen bekomme. Vielleicht hört das auch die kantonale Wirtschaftsförderung.

-Gi.

**Ihren
Füssen
zuliebe.**

Scholl

Fusspflege –
Podologie FSP
Komfortsandalen
kostenlose
Fussberatung

Matter

6312 Steinhausen • Fon 041 741 88 65

**GRATIS
PARKPLÄTZE**

**ZUMSTEIN
REISEN**

Ferienreisen
Gruppenreisen
Geschäftsreisen
Zumstein Reisen
Bahnhofstrasse 1
6312 Steinhausen

Tel 041 - 741 10 44
Fax 041 - 741 55 69
Mail zumstein@citytravel.ch

*Für eine kompetente,
unverbindliche und
neutrale Reiseberatung!*



Ihre Fachgeschäfte
am Dorfplatz

z'Steihuuse



PERSÖNLICH

RAIFFEISEN

Nutzen Sie die
Leistungen der
Privatbank
im Dorf.

**Raiffeisenbank
Steinhausen**

Sie werden sehen...

**KAISE
OPTIK**

Am Dorfplatz • 6312 Steinhausen
Telefon 041 - 741 16 43

Chumm mer gönd is

VITARAMA

Sauna, Dampfbad, Solarium,
Massage und Gymnastik

**FÜR MEHR
FREUDE AM
LEBEN**

Öffnungszeiten:
Mo-Fr 09.00 bis 22.00 h
Sa 09.00 bis 16.00 h¹
So 10.00 bis 20.00 h¹

Bahnhofstrasse 1, 6312 Steinhausen, Telefon 041 741 10 10

DORFPLATZ APOTHEKE

Bahnhofstrasse 3 6312 STEINHAUSEN Telefon 041 741 18 30
Elisabeth Popp, eidg. dipl. Apothekerin

PHYSIOTHERAPIE

Kinderphysiotherapie

THOMAS + DOMENICA NYFFELER
BAHNHOFSTRASSE 1 • 6312 STEINHAUSEN • TEL. 041-741 11 42

FAMILIENFREUNDLICH

Mittagstisch für Kinder, eine sinnvolle Einrichtung

Vereine und Organisationen in Steinhäusen: in der alphabetischen Reihenfolge sind wir noch beim «M».

Wer hinget, spürt es. Die Kinder sind beim Mittagstisch gut aufgehoben. Die Stimmung ist fröhlich, der Umgang ist ungenzungen, und doch herrscht Ordnung. Frauen aus Steinhäusen haben etwas zuwege gebracht, worauf sie stolz sein können. Der Mittagstisch funktioniert, die Gemeinde hat zwar einen (budgetierten) Betrag von Fr. 45 000 beizutragen, der Erfolg spricht jedoch für sich.

Pro Woche werden rund 75 frisch gekochte Essen ausgeteilt. An einem Mittag sind jeweils bis 25 Kinder angemeldet. Die Mahlzeiten kosten einzeln Fr. 10. Bei regelmässigem Besuch sind es für das erste Kind einer Familie Fr. 8, für jedes weitere Fr. 7. Von 11.00 bis 13.30 Uhr sind die Kinder betreut. Sie halten sich im Jugendtreffpunkt auf, der viel Platz bietet. Kleinere und grössere Kinder können Gruppen bilden. Sie kommen einander nicht ins Gehege. Das ist vor wie nach dem Essen wichtig, wenn ein Kind spielen oder auch ruhen möchte. Dafür hat es im Jugendtreffpunkt genug Möglichkeiten. Der Leiter des Jugendtreffpunkts Markus Schanz, und seine Mitarbeiterin Susanne Kahn setzen sich dann und wann dazu. Die Leitung des Mittagstisches liegt bei Madeleine Willimann und Franziska Rosenberg. Sie können auf sechs Helferinnen zählen, die abwechslungsweise für die Betreuung und das Kochen sorgen. Drei aus dem Team haben wir im Bild festgehalten. Die Kinder kennen wir leider nicht alle mit Namen, aber vielleicht Sie, liebe Leserin, lieber Leser.

–Gi.

Viermal in der Woche, am Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag ist der Mittagstisch offen. Ab Kindergartenalter.



Susanne König (l.), Köchin, Madeleine Willimann (m.), Samira Höhne (r.)



grössere Knaben haben den runden Tisch für sich



die Mahlzeit beginnt

Das Musikerlebnis sollte mit einer ganz starken Empfindung beginnen.

«Nach meiner Meinung sollte die erste Begegnung eines Kindes mit Musik so sein, dass seine Fantasie, seine Gefühlswelt, seine Träume, vielleicht sogar sein Ehrgeiz geweckt und angespornt werden.»

Yehudi Menuhin



Der diesjährige Info-Morgen der Musikschule war wiederum ein gelungener Anlass, der den Beteiligten durch das Ausprobieren und den fachlichen Rat die Wahl des «richtigen» Musikinstrumentes erleichterte. Falls Sie oder ihr Kind sich noch nicht entschieden haben, besuchen Sie doch eine Unterrichtsstunde.



Der Musikschulleiter (041 741 70 04) gibt ihnen gerne über Ort und Zeitpunkt Auskunft.



Anmeldeschluss für den Instrumentalunterricht ist der 31. Mai 2004.

Do	8. Mai 2004	20.00 Uhr	Chilematt	ref. Kirche	WoManArt, «Pas de deux» Gabriela Burch, Flöte und Johanna Baer, Harfe
Di	11. Mai 2004	19.00 Uhr	Chilematt	ref. Kirche	Vortragsübung 1 der Violinklasse Urs Bumbacher und der Klavierklasse Ruth Pfister
Mi	12. Mai 2004	19.00 Uhr	Chilematt	ref. Kirche	Schülerkonzert der Saxophonklasse Fabienne Joss und der Querflötenklasse Walter Feldmann
Do	13. Mai 2004	19.00 Uhr	Chilematt	ref. Kirche	Vortragsübung der Blechbläserklasse Othmar Bucheli
Di	18. Mai 2004	19.00 Uhr	Chilematt	ref. Kirche	Vortragsübung 2 der Violinklasse Urs Bumbacher und der Klavierklasse Ruth Pfister
Do	20. Mai 2004				Christi Himmelfahrt
Mo	24. Mai 2004	19.00 Uhr	FH 3	Aula	Schülerkonzert der Blockflötenklasse Ursula Felder

Freiwilliges Atemschutztraining Büren a.d. Aare – Freitag, 12. und 26. März 2004

Einsatzpraxis: Atemschutz Feuerwehr Steinhausen

Ein ständig wachsendes Aufgabenspektrum, immer neue Einsatzsituationen und eine höhere Erwartungshaltung der Öffentlichkeit einerseits sowie die geforderte optimalen Ressourcen-Ausnutzung andererseits erfordern eine umfassende, qualitativ hoch stehende und kontinuierliche Aus- und Weiterbildung der Feuerwehr Steinhausen.



Die Durchführung von Rettungsarbeiten in brennenden und/oder verqualmten Gebäuden gehört zu den schwierigsten Einsatzaufgaben des Atemschutzes. Unter extremem Zeitdruck, teilweise ohne Sicht müssen ausgedehnte Areale (Wohnungen,



Etagen, Keller, Büros usw.) nach bekannten oder vermuteten vermissten Personen abgesucht werden. Nur wenn die Rettungsarbeiten systematisch, schnell und gewissenhaft durchgeführt werden, können die Überlebenschancen der gefährdeten Personen maximiert werden. Dass der Einsatz als Atemschutzträger im Innenangriff unter extremen Sichtverhältnissen in unbekanntem Objekten eine der grössten Herausforderungen im Einsatzdienst der Feuerwehr darstellt, ist heute unbestritten. Zu dritt setzt sich der Atemschutztrupp selbst erheblichen Gefahren aus, um Menschen zu retten, Brände zu bekämpfen oder technische Hilfe zu leisten. Dabei werden die einzelnen Atemschutzträger nicht selten bis an die Grenze ihrer körperlichen und seelischen Belastbarkeit gefordert. Um diesen Anforderungen gewachsen zu sein, müssen wir so real



wie möglich auf die im Einsatz zu erwartenden körperlichen und seelischen Belastungen bezüglich der Ausrüstung und der Ausbildung vorbereitet sein. Die Möglichkeit uns weiter auf Ernsteinsätze vorzubereiten, hatten wir im Ausbildungszentrum Büren a.d. Aare, dass unser Atemschutzchef Thomas Keller organisierte.

Die Feuerwehr bildet attraktiv und kompetent aus!

Marcel Gaido

Auf **uns** ist **Verlass** 

Ihre **FEUERWEHR**

Vom Stock zum Bock



Sturm erhielt in der Folge den Auftrag, diesen Weg zu gestalten. Baumstrünke hatte der Sturm Lothar, «Nomen est omen», ja zur Genüge hinterlassen. So schuf der junge Künstler im Jahr 2000 neunzehn Skulpturen aus der Welt des Waldes: Bär, Igel, Borkenkäfer, Eichhörnchen, Wildschwein, Eule, Dachs, Fuchs, Baumrarder, Reh, Auerhahn, Hase, Murmeltier, Specht, Adler und Maus, Habicht und das Waldmändli.

Der junge Forstwart, der gegenwärtig die anderthalbjährige Ausbildung zum Förster macht, hat die Holzbild-

hauerei zu seinem Hobby gemacht und auch Objekte auf privatem Grund im Kanton Zug und in seiner Heimat, dem Berner Oberland geschaffen. Dies hat auch Anton Zürcher erfahren. Und weil auf seinem Grundstück zwischen der Zugerstrasse und der Hochwachtstrasse eine Pappel gefällt werden musste, kam er auf den Gedanken, aus dem Strunk etwas Besonderes bilden zu lassen, das Steinhauser Wappentier, den Steinbock.

Flugs wurde Pascal Sturm angefragt, ob er Lust hätte, dieses Besondere zu

Es war vor fünf Jahren. Einige Forstwarte der Korporation Zug waren dabei, auf dem Zugerberg Wanderwege in Ordnung zu bringen. Um sich während den Pausen die Zeit zu vertreiben und aus Spass, bearbeiteten sie mit der Motorsäge verschiedene Baumstrünke. Und so entstanden Figuren, welche man mit einiger Fantasie als Tiergestalten erkennen konnte.

Als besonders gelungen konnte man die Werke des damals einundzwanzigjährigen Forstwarts Pascal Sturm bezeichnen. Ohne Vorlage und gänzlich aus dem Kopf schuf er mit seinem Arbeitswerkzeug, der Kettensäge, zwei Figuren, welche tatsächlich als einheimische Wildtiere zu erkennen waren.

Auf diese Gebilde wurden nicht nur die Wanderer sondern auch die Verantwortlichen der Korporation, des Verkehrsvereins der Stadt Zug und von Zug Tourismus aufmerksam. Und so entstand bei diesen die Idee, einen Skulpturenweg zu schaffen. Auf einem Rundgang zwischen der Bergstation der Zugerbergbahn, Kinderspielplatz und Hintergeissboden sollte ein solcher Weg entstehen. Pascal



schaffen. Und ob er hatte! Mit Feuerreifer machte er sich ans Werk und schuf während zweier Tage vor Ostern mit seiner Kettensäge das gelungene Wappentier. Die vorbeigehenden Zaungäste konnten darüber

staunen, mit welcher Selbstverständlichkeit der junge Künstler mit seinem nicht gerade zierlichen Instrument die kleinsten Feinheiten aus dem Holz formte. Auch die «Steinhauser Aspekte» konnten die «Geburt» des

Steinwilds mitverfolgen und dokumentieren, Phase für Phase.

Zu guter Letzt nahm Pascal Sturm doch noch ein artfremdes Werkzeug zur Hand und gab mit einem Schleif-





papier dem Tier noch den letzten Schliff. Seither steht es mit Blick auf Steinhausen da und trotz der Sonne und dem richtigen Sturm, dem Regen und dem Wind aber auch den neugierigen Blicken der Vorübergehenden und hofft, viele seiner BetrachterInnen auch erfreuen zu können.

Vielleicht verspürt ein(e) geneigter LeserIn das Bedürfnis, auch eine Holzplastik in seinem Garten zu haben. Pascal Sturm betont, dass seine Werke grundsätzlich für alle erschwinglich seien. Wer Lust habe, könne sich über www.sturmschnitz.ch informieren und dort auch interessante Details und Bilder vom Skulpturenweg auf dem Zugerberg einsehen. Für einen Osterhasen sei es dieses Jahr allerdings zu spät, doch eine nächste Gele-



genheit bei der man für jemanden eine Überraschung bereithalten möchte, komme bestimmt.

Ronald Huwyler

Speziell **STUDIO 39** individuell
Coiffure

Verena und Eva Grolimund
Katja Duss-Grolimund
Silvia Kolb-Heiniger
Zugerstrasse 39
6312 Steinhausen

unsere Öffnungszeiten:
Mo 13.00 – 18.30
Di-Fr 08.30 – 18.30
Sa 08.00 – 12.00

041 741 69 39

Die erfrischend andere Fusspflege

Regelmässig Füsse pflegen
bringt dem ganzen Körper Segen!

Fusspflege-Studio

Ute Hartmann
dipl. kosm. PEDICURE
dipl. FRZ-Masseurin
Industriestrasse 21
6312 Steinhausen

079 467 60 39

Fussreflexzonen-Massage
harmonisiert Ihre Lebensenergien!

Ich freue mich auf Sie!



www.weiterbildungzug.ch

Kanton Zug / **dbk** / Direktion für Bildung und Kultur

Saisonstart bei den Armbrustschützen Steinhausen



Bei wunderbarem Frühlingswetter trafen sich am letzten Märzwochenenden die Steinhauser Armbrustschützen zum traditionellen «Bachmans-American-Cup».

Hohe Resultate zum Saisonstart

Von den 32 aktiven Schützen waren am Samstag 29 Schützen zum Vorlauf anwesend. Diese massen sich in vorher zugelosten Dreierpaarungen. Der jeweilige Sieger qualifizierte sich direkt für den Zwischenfinal. Die übrigen hatten die Gelegenheit, am frühen Sonntagmorgen mittels Hoffnungslauf die restlichen Finalplätze zu besetzen. Bereits zum Saisonauftakt durften hohe Resultate geschrieben werden. Frey André mit 97 Punkten schwang obenauf, gefolgt von Kühni Peter mit 93, Felder Walter mit 92 und Stierli Therese mit 90 Punkten.

Eisiger Auftakt am Sonntag

Am Sonntagmorgen trafen sich die Verliererschützen um 8.30 Uhr zum Hoffnungslauf. Aufgrund der doch recht tiefen Temperaturen hatten einige Schützen Probleme mit ihren Waffen. Nachdem die Batterien erwärmt wurde, konnten auch die Betroffenen sich voll und ganz auf das Schiessen konzentrieren.

Da für den Sonntag einigen Abmeldungen vorlagen, konnten dann doch alle aus dem Hoffnungslauf auch im Zwischenfinal mitschiessen.

Souveräner Sieger

Die Sieger aus den Zweierpaarungen zogen somit in den Final ein. Geschossen wurden zehn Schuss, einzeln kommandiert. Für die Schussabgabe sind vom Reglement her 90 Sekunden vorgesehen. Im Finale wurden die Pfeile jedoch stets zwischen 15 und 30 Sekunden ausgelöst.

Mit einer absolut souveränen Leistung setzte sich Gelzer Jan gleich zu Beginn an die Spitze. Mit den ersten sechs Schuss verlor er gerade mal einen einzigen Punkt. Dann machten sich sehr wahrscheinlich die Nerven bemerkbar. Jan schoss noch drei 9er und einen 8er. Seinen Vorsprung konnte er jedoch verteidigen, und die erste Meisterschaftsrunde für sich

verbuchen. Herzliche Gratulation den 10 Finalisten, im Speziellen dem Sieger, Gelzer Jan.

1. Gelzer Jan	94
2. Schnüriger Beat	91
3. Schleiss Niklaus	88
4. Rüeg Käthy	86
(frei geschossen)	
5. Jans Xaver	86
(aufgelegt geschossen)	
6. Müller Nico	85 (2 x 10)
7. Schmid Jakob jun.	85 (1 x 10)
8. Zimmermann René	83 (3 x 10)
9. Portmann Fredy	83 (2 x 10)
10. Schön Samuel	77

Aktuelle Informationen über unseren Verein sind auch unter www.asg-steinhausen.ch zu finden. Ein Blick auf unsere Seite lohnt sich immer.

FW

P. Pius Bucher
Dipl. Kinesiologe
Mariahilf, 6312 Steinhausen
Telefon 041 749 47 21
Praktische Kinesiologie, EDU-Kinesiotherapie, PS-Polarity, Shiatsu, EAM (Energie-Ausgleich-Methode), Klassische Körpermassage, Rücken-, Nacken-, Fuss-, Druck-Massage, Bachblüten

Peikert Bau AG

Hier bauen Menschen

Unser Leistungsangebot

- Umbauten und Renovationen
- Hoch- und Wohnungsbau
- Unterlagsböden
- Fassadenbau
- Bauwerksanierung
- Beton Trennen und Bohren
- Wärmedämmungen
- Gesamtlösungen für Bauleistungen

Unser Team - Ihre Partner

Peikert Bau AG
Postfach 1551 · Sumpfstrasse 30 · 6301 Zug
Tel. 041 748 22 22 · Fax 041 748 22 33
info@peikertbau.ch · www.peikertbau.ch

Preisverleihung «Wägeli füllen» im Primo Ulrich

Soviel steht fest: es war eine sportliche Angelegenheit mit viel Spannung und Nervosität. Am 8. April 04 raste Martin Imhof im Primo Ulrich, Steinhäusen um die Gestelle und packte während einer Minute soviel wie nur möglich in seinen Einkaufswagen ein. Anschliessend konnte er die Ware gratis nach Hause nehmen.

Martin Imhof ist einer von 30 Glücklichen, die im Wettbewerb zum 30-jährigen Kassensturz Jubiläum den Hauptpreis gewannen. Gespannt wartete Herr Martin Imhof mit seinem Wägeli auf das Startzeichen. Als der «Startschuss» fiel, raste er durch das Geschäft des Detaillisten-Ehepaars Edith und Rolf Ulrich und packte während 60 Sekunden alles Mögliche in den Einkaufswagen ein. Er arbeitete sich von der Kosmetikabteilung zur Frischprodukte-Vitrine vor, wo auch zwei Joghurts den Weg in den Wagen fanden. Kurz vor Schluss fand auch noch ein riesiger Osterhase im Wägeli Platz. Am Schluss konnte er Waren im Wert von insgesamt Fr. 828.15 nach Hause nehmen. Damit stellte Martin Imhof einen neuen Rekord im «Wägeli füllen» auf und war übergücklich über seinen Gewinn. Wir freuen uns mit ihm, denn Martin Imhof gehört als Werkhof-Mitarbeiter zu unserem Dorf.

Der Wettbewerb wurde von der Usego AG nach einer Anfrage des Kassensturz lanciert. Zu seinem 30-jährigen Bestehen wollte das Konsumentenmagazin nämlich nicht sich selber feiern, sondern die Konsumenten beschenken lassen. Und diese

wollten davon profitieren – der Wettbewerb wurde ein voller Erfolg: Rund 40 000 Kunden nahmen an der Verlosung für die schönen Preise, 30x «Wägeli füllen» und 75 Einkaufsgutscheine von Primo und Visavis, teil.



Primo Ulrich Lebensmittel
«Bruchts frisches Gmües und knackige Salat, s'Ulrichs vom Primo händs immer parat.»



Carina Mode
Beatrice Landis: «Die Grossen werden immer grösser – Mode Carina bleibt Mode Carina.»

5 Jahre Fusspflege-Studio Ute Hartmann

Liebe Steinhauserinnen
und Steinhauser
Liebe Kundinnen und Kunden

Freuen Sie sich mit mir – schon seit 5 Jahren darf ich Sie in meinem Fusspflege-Studio verwöhnen. So schnell vergeht die Zeit und heute zähle ich viele von Ihnen zu meinen besten Kunden. Für diese Treue danke ich Ihnen herzlich. Als Dankeschön darf ich Ihnen bei Ihrem nächsten Besuch ab 1. Juni 2004 ein kleines Jubi-

läums-Geschenk überreichen (solange Vorrat). Neuigkeiten! An Weiterbildung habe ich mich zum dipl. Ernährungs-Coach ausbilden lassen. Wie wichtig ist doch heute – im Zeitalter von Fastfood und Vitamintabletten – die richtige Ernährung mit täglich viel Bewegung. Dazu gehören auch Ihre Füsse, als Botschafter des ganzen Körpers. Lassen Sie sich Ihre Füsse weiterhin von mir verwöhnen mit einer Pédicure oder einer Fussreflexzonen-Massage, vielleicht auch

mal mit einer Beratung für eine gesunde, ausgewogene Ernährung, damit Sie sich rundum wohl fühlen. Mein Ziel ist und bleibt, Sie stets freundlich, kompetent und fachgerecht zu bedienen, damit Ihre Füsse Sie wieder leichter durchs Leben tragen.

Ich freue mich auf Sie!

Fusspflege-Studio, Ute Hartmann
Industriestrasse 21, 6312 Steinhausen
Mobil 079 467 60 39



Restaurant Post

Gut bürgerliche Küche mit einem Hauch von Klassischem, freundlich, und gekonnt serviert von Ursi, Beate und Nadja.



Zuger Kantonalbank

Claudia Gabriel: «Wir begleiten Sie im Leben. Ihre Zuger Kantonalbank.»



Ghilardi Foto Design AG

Beat Ghilardi – Ihr Fotograf für Werbung, Industrie und Reportagen. Telefon 079 642 77 81.

Antonio Vivaldi

Samstag, 15. Mai 2004, 20 Uhr
Steinhausen, Kirche St. Matthias

Sonntag, 16. Mai 2004, 17 Uhr
Familienkonzert
Menzingen, Pfarrkirche

Eintritt frei – Kollekte

Baarer Kammerorchester
Leitung: Jörg Stählin

Solisten: Alexandra Iten, Violoncello;
Yvonne Ritter, Blockflöte; Cornelius Glaus, Altus

Concerto op. III / 10 in Si minore per 4 Violini,
Violoncello, archi e Basso continuo (RV 580)

Concerto in La minore per Violoncello,
archi e Basso continuo (RV 418)

Concerto op. X / 2 in Sol minore per Flauto dolce,
archi e Basso continuo «La Notte» (RV 439)

«Nisi Dominus» (Psalm 127)
per Alto, archi e Basso continuo (RV 608)

B A A R E R
K A M M E R O R C H E S T E R



A. RÜEGG

2-RAD & BABY-CENTER

6312 STEINHAUSEN ☎ 041 / 741 16 41

HENGARTNER & JANS AG

**Gartenpflege +
Gartengestaltung**



Höfenstrasse 35
6312 Steinhausen
Tel. 041 / 741 78 88
Fax. 041 / 740 01 53

Peter Schwendeler GmbH

Sanitär & Heizung

Hintere Höfe, 6312 Steinhausen

Tel 041 740 26 14

Ihr Partner für:

- Reparaturservice
- Boilerentkalkungen
- Geschirrspüler
- Waschmaschinen
- Ablaufreinigungen
- Enthärtungsanlagen

Schnuppertraining für fussballbegeisterte Kinder



Der Sportclub Steinhausen organisiert auch diesen Frühling ein Schnuppertraining für alle Steinhauser Kinder der Jahrgänge 1996 und 1997. Möchte Ihr Kind das Fussballspielen erlernen? Jetzt bietet sich die Möglichkeit!

Die Schnuppertrainings finden an folgenden Tagen statt:

**Mittwoch, 05. Mai /
12. Mai / 19. Mai / 26. Mai
Jeweils um 16.00 Uhr
auf der Feldheimwiese**

Ausgerüstet sollte Ihr Kind mit Turn- oder Nockenschuhen sein. Dazu eine Turnhose, Socken und ein T-Shirt tragen und evtl. einen Trainings- oder Regenanzug dabei haben. Die Trainings dauern bis 17.15 Uhr.

Schicken Sie Ihren fussballbegeisterten Sprössling zur genannten Zeit ins

Feldheim. Auch Ihre Anwesenheit ist erwünscht. Wir hoffen, dass Sie Ihr Kind bei den sportlichen Aktivitäten unterstützen.

Haben Sie Fragen, dann wenden Sie sich an Milan Vopalka (E/F-Koordinator) Tel. 079/384 30 09 oder Karin Turrolla (Juko-Mitglied) Tel. 079/517 93 04

*Sportclub Steinhausen
Junioren-Abteilung*



SC STEINHAUSEN



32. GRÜMPELTURNIER 4./5. und 6. Juni 2004

Kategorien

Offenes Turnier (maximal 4 Aktivfussballer),
Beizen-Cup (maximal 2 Aktivfussballer),
ELKI-Plausch (Eltern mit Kinder), Schüler, Guggemusigen
Zuger Gewerbe-Cup, Sie & Er, Dorfmannschaften

ANMELDEFORMULARE ERHÄLTlich UNTER 01 /823 33 97
ODER WWW.SCSTEINHAUSEN.CH
ODER IN DEN STEINHAUSER RESTAURANTS UND DER PAPETERIE HÜSLER

ANMELDESCHLUSS: 3. MAI 2004



Club Junger Eltern
Steinhausen

Muki-Zmorge

Für alle kontaktfreudigen

Mütter/Väter und ihre Kinder

Datum Dienstag, 2.3.2004

Zeit 09.00 bis ca.10.30 Uhr

Ort Zentrum Chilematt,
Steinhausen

Kosten Fr. 7.-
pro erwachsene Person,
Kinder gratis

Anmeldung keine

Verpflegungsstand am Dorfmarkt

Wir verkaufen am Dorfmarkt feine
Kuchen und Getränke. Auf die Unter-
stützung von zahlreichen Kuchen-
bäckerinnen freuen wir uns sehr.

Datum Freitag, 21.5.2004

Zeit 13.00 bis ca. 17.30 Uhr

Ort Dorfplatz Steinhausen



Nochmals wegen grosser Nachfrage: Microsoft Word Grundkurs

Sie lernen Grundfunktionen kennen
sowie Word für die täglichen Anwen-
dungen einsetzen.

Inhalt: Texte eingeben, bearbeiten und
formatieren; Dokumenteneinstellung;
Elemente einfügen (Kopf-/Fusszeile,
Datum, Uhrzeit, Grafiken, Tabellen)

Daten Mittwoch, 5./12./19./
26. Mai und 2. Juni 2004

Zeit 18.30 bis 21.00 Uhr

Ort Informatikzimmer 113,
Schulhaus Feldheim 1

Leitung Adelbert Schnüriger,
Baar

Kosten Mitglieder Fr. 120.-
Nichtmitglieder
Fr. 145.- exkl.
Kursunterlagen

Anmeldung sofort an:
Gisela Felber
Telefon 041 741 67 87



Zivilcourage: Antrieb zu Veränderungen

Unsere Gesellschaft befindet sich in
einem Veränderungsschub. Dafür
braucht es frische Kräfte und Mut,
auch von uns Frauen. Wir sollten neue
Verantwortung übernehmen. Da ist
Zivilcourage gefragt. Bedeutung und
Strategien dazu erläutert uns Frau
Emilie Lieberherr.

Datum Donnerstag, 27.5.2004

Zeit 09.00 bis 11.00 Uhr

Ort Chilematt Steinhausen

Leitung Emilie Lieberherr, Zürich



www.glace-peter.ch

Piero Christen, Eichholzstrasse 1, 6312 Steinhausen
Telefon 041 740 33 43 / Mobile 079 521 04 81

Frühlingsaktionen: (15 %)

Mini Pralinato	7.40 statt 8.70
Cornet gemischt	9.00 statt 10.60
Mini Cornet	6.30 statt 7.40
Smarties pup up	5.85 statt 6.90
Smarties Cornet	5.85 statt 6.90

Oeffnungszeiten:

Freitag	15.00 - 20.00 Uhr
Samstag	9.00 - 13.00 Uhr





Kinderflohmärt auf dem Dorfplatz

Am Mittwoch, 2. Juni 2004
von 13.30 bis 16.00 Uhr

lädt der Mittagstisch zum Spielzeugflohmärt ein. Kinder, die ihre sauberen und funktionstüchtigen Spielzeuge gegen andere tauschen oder sie günstig verkaufen möchten, können eine Decke mitnehmen und die Waren selber anpreisen.

Wir bieten auch wieder feinen Kuchen und Getränke an. Wenn Sie uns einen Kuchen backen möchten, freuen wir uns sehr.

Wir freuen uns auf viele Kinder.
Mittagstisch-Team

Der **MITTAGSTISCH** findet statt am Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag **ab 11.00 bis 13.30 Uhr**.

Anmeldung und Auskunft: Madeleine Willimann,
041 741 49 71, willimann@tic.ch

Das ideale Gewicht – erreichen und halten

Die Drogerie ist die ideale Anlaufstelle bei leichtem Übergewicht. Sie bietet, zusammen mit Fachpartnern, mit «Die Schweiz nimmts leichter» eine vertrauenswürdige, nachhaltige Lösung an. Vernetzung mit Fachkräften und Kompetenz werden dabei gross geschrieben. Die Partner der Drogisten sind Suisse Balance (Die Ernährungsbewegung vom Bundesamt für Gesundheit und der Gesundheitsförderung Schweiz), Allez Hop und die Schweizerischen Ernährungsberaterinnen, sowie Polar im Kontrollbereich.



Die Ziele von Die Schweiz nimmts leichter sind, möglichst vielen Menschen bewusst zu machen, dass sie sehr viel tun können gegen Übergewicht und dass das recht spielerisch geschehen kann. Es geht zum Beispiel um die Wichtigkeit des Zusammenspiels von Energieaufnahme (Essen) und Energieverbrauch (Bewegung). Andere Themen sind die Einflüsse der Psyche, die Standortbestimmung, konkrete Angebote mit Beratung und Begleitung.

In Ihrer Drogerie können Sie jetzt Ihre persönliche Gewichtssituation umfassend und professionell abklären lassen und im Beratungsgespräch auf Lösungen kommen, die mit Erfolg umgesetzt werden können!

Ihre Papeterie...

hüsler

Alois Hüsler
Eschfeldstrasse 2
6312 Steinhausen
Tel. 041 741 18 36

schreinerei
schrankdesign
laminatböden

gebrüder
huwiler

showroom

6312 steinhausen
untere allmendstrasse 3a
fon 041 743 10 70
fax 041 743 10 71
s.t@gebr-huwiler.ch

www.gebr-huwiler.ch

Besuchen Sie unsere Ausstellung:

Freitags von 14.00 bis 18.00 Uhr

Samstags von 10.00 bis 13.00 Uhr oder rufen Sie uns einfach an für einen Termin!



Jugendtreffpunkt Steinhausen
Zentrum Chilematt
6312 Steinhausen

041 741 77 54

jugendtreff@jugi-steinhausen.ch
www.jugi-steinhausen.ch

Das Jugendtreff Team:

Soziokulturelle Animation:
Susanne Kahn
Markus Schanz

Praktikantin:
Melanie Hess

**Jugendtreffpunkt Steinhausen
Programm, Mai 2004**

- 15. Mai** **Midnightbasketball Schlussturnier**
Turnhalle Sunnegrund 2, Steinhausen
Anmeldeformulare sind im Jugi erhältlich
-
- 15. Mai** **MB Schlussturnier Party**
HipHop / R'n'B
23:00 bis 3:00
Eintritt 10.- ab
14 Jahren (nur mit amtl. Ausweis)
-
- 22. + 23. Mai** **Mädchen Wellness Weekend**
Info und Anmeldung bei Melanie Hess.



Öffnungszeiten: Mittwoch und Sonntag: 14:00 – 18:00 und 19:00 – 21:30
Freitag: 16:00 – 23:00
Samstag: 14:00 – 18:00 und 19:00 – 23:00

Seit über 20 Jahren

R. & R. HÄUSLER **EGG**
MALERGESCHÄFT

HASENBERGSTRASSE 7 6312 STEINHAUSEN

FÜR RENOVATIONEN

NEUBAUTEN
UMBAUTEN

TELEFON 041 741 76 21 FAX 041 741 06 21

D. Fankhauser AG
Metallobau-Schlosserei
6312 Steinhausen
Sumpfstrasse 13
Telefon 041-741 23 60
Telefax 041-741 20 70

Allgem. Metallobau- und Schlosserarbeiten
auch in Alu: Türen, Fenster, Fronten
Wintergärten, Balkon und Sitzplätze,
Einglassungen, Automatische
Aufzugsvorrichtungen für Velos

Innenausbau
Umbauten
Möbel
Reparaturen

URS HUWYLER
Schreinerei

Neudorfstrasse 4, CH-6312 Steinhausen
Telefon 041 748 20 20, Telefax 041 748 20 25

info@schreinerei-huwyler.ch
www.schreinerei-huwyler.ch

Immobilien

Wollen Sie
eine Immobilie kaufen oder
verkaufen?

Danke, dass Sie mich
kontaktieren und weiter
empfehlen.

RE/MAX Zug
www.remax-zug.ch
Adrian Jans
041-748 74 43

Adrian Jans GmbH, Gewerbestrasse 10, 6330 Cham

Putz Blitz

Sie haben am Samstag, 20. März auf dem Steinhauser Dorfplatz eine Schar Mädchen, in bunten Regenkleidern und in der Hand eine Putzbürste, umherschwirren sehen? Dann sind sie mitten in die Veloputzaktion der Mädchenpfadi Pegasus geraten.

Damit kein Durcheinander entstehen konnte, wurde als erstes mit Kreide eine realitätsgetreue Waschstrasse markiert, wobei auf ein «Motor abstellen»-Schild verzichtet werden konnte. Sie möchten den Wasch-Ab-lauf zu Hause nachspielen? Gerne geben wir hier unsere in langer Arbeit entworfene Methode preis, sie garantiert für einmaligen Glanz: Auf dem, ebenfalls gut gekennzeichneten Parkplatz, stehen die vor Schmutz starren-

den Gefährte parat. Jeweils zwei Pfadfinderinnen nehmen ein solches, schon bereit sind ein Eimer mit Wasser und einer mit Seife. Gemeinsam wird geschrubbt und geputzt was das Zeug hält. Nach der abschliessenden Politur mit weichem Lappen funkelt das Fahrrad wie wrens neu wäre. Aber halt, wir sind noch nicht ganz fertig! Damit auch nichts klemmt oder rattert geben wir einen Schuss Oel an die Kette. Was nun? Wir schlagen eine ausgedehnte Radtour vor, mit Picknickpause im Grünen.

Ganz herzlich bedanke ich mich bei den ausgelassenen und guten Putzern, wie auch den Kunden fürs Vertrauen. Und, falls sie nächstes Jahr wieder ein Fahrrad haben, welches



auf Vordermann gebracht werden muss, wir veranstalten im Frühjahr 2005 erneut eine Putzaktion. Zusätzlich werden wir den BesitzerInnen die Wartezeit mit Kuchen und Kaffee versüssen. Allzeit Bereit.

*Spirito (Sophia Gisler)
Meitlpfadi Pegasus Steinhausen*

MALERGESCHÄFT PFUNDSTEIN

Bannstrasse 40a
6312 Steinhausen
fon 041 741 32 21
fax 041 740 22 62
mobile 079 633 25 76
e-mail pfundstein@datazug.ch



Rainer Pfundstein
Eidg. Dipl. Malermeister



Josef Küng AG

Elektro- und
Telefonanlagen

Bannstrasse 1
6312 Steinhausen

Telefon 041 748 30 22
Telefax 041 748 30 23
E-Mail: kueng.ag@bluewin.ch

SW das Unternehmen für alle Fälle!
Spezialbau AG Inhaber: Schaffhauser Walter

Isolationen + Abdichtungen Innenausbau + Renovationen

SW Spezialbau AG · Parkstrasse 2 · 6312 Steinhausen
Telefon 041 741 71 81 · Fax 041 741 64 81

Victor Scherer Sanitär-Service

- Verkauf und Montage von V-Zug-Geräten
- Closures, Duschtrennwände
- Lavabos, WC, Mischbatterien
- Boiler und Boilerentkalkungen
- Badumbauten
- Sanitär-Reparaturen

Eichholzstrasse 3, 6312 Steinhausen
Telefon 041-741 02 02

Ludothek Steinhausen



Pavillon, Schulhaus Sunnegrund 1
Telefon 041 749 13 83

Montag 15.00 – 18.00 Uhr
Mittwoch 14.00 – 18.00 Uhr
Freitag 09.00 – 11.30 Uhr

Neu: die Ludothek ist Online

Klicken Sie auf <http://www.steinhausen.ch/ludothek> und Sie erfahren al-

les rund um die Ludothek. Da können Sie unser gesamtes Angebot von zu Hause aus studieren. Alle Spiele finden Sie mit einem Photo und kurzem Beschrieb auf unserer Homepage. Von jetzt an ist es kein Problem mehr, Kindergeburtstagspartys, Verwandtschaftsfeste oder Quartierfeste zu organisieren. Sie können mit Hilfe unseres Photokataloges geeignete Spiele aussuchen. Zusätzlich haben wir auf unserer Homepage eine Suchmaschine implementiert. So können Sie nach einem gewünschten Spiel oder nach Themen suchen. Der Suchbegriff muss im Titel oder Kurzbeschrieb vorhanden sein.

Schauen Sie herein ... es lohnt sich.

Spielabend in der Ludothek:

Wir stellen Ihnen verschiedene Spiele vor. Neuheiten, Kartenspiele, Würfelspiele und Strategiespiele die einfach Spass machen. Für einmal lesen wir für Sie die Spielanleitungen, und zeigen wie die Spiele zu Hause gespielt werden können.

Mittwoch, 12. Mai 2004;
20.00 bis 22.00 Uhr
Gesellschaftsspiele für Jugendliche und Erwachsene

Um 20.00 Uhr in der Ludothek!

bruno jans

werkstatt für wohnen und küche

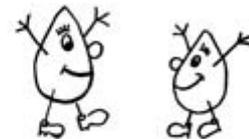
beratung,
planung und
ausführung
von
innenausbauten,
möbel- und küchenbau

steinhausen / baar
mobile 079 750 60 70
fon 041 740 63 10
fax 041 740 63 11

vertretung der küchen pronorm und goldreif

Spielhuus Tröpfli

Für Kinder 2 ½ - 5 Jahre



Tag der offenen Tür

Wo: Im Spielhuus Tröpfli, Birkenhalde 2
Steinhausen
Wann: Samstag, 15. Mai 2004
Zeit: 10.00 – 16.00 Uhr

Anmelden für Schuljahr 2004/05 bei
Petra Horat 041 / 741 73 62

natural beauty cosmetic jeanette

- › Gesichtspflege
- › Handpflege
- › Fusspflege
- › Haarentfernung mit Warmwachs



Neu:
Dr. Hauschka
Naturkosmetische
Behandlungen und
Produkte

Jeanette Stirnimann
Eichholzstrasse 22 • 6312 Steinhausen • Tel. 041 / 740 10 06

Erfolgreich Lernen

Braucht ihr Kind Hilfe bei den **Hausaufgaben**, muss es sich auf einen **Übertritt** oder eine **Prüfung** vorbereiten?

Ich biete Schülern ab der 5. Klasse, in Einzel- oder Gruppenunterricht die ideale Lernhilfe und Lernbegleitung.

Ich bin angehende Sekundarlehrerin und freue mich, Ihr Kind kompetent unterstützen zu können.

Für weitere Auskünfte kontaktieren Sie mich bitte:

Sarah Baumgartner
076 / 526 00 10
041 / 741 83 89



WASSER- UND ELEKTRIZITÄTSWERK STEINHAUSEN

Das WEST ist WQS zertifiziert

Trinkwasser ist unser wichtigstes Lebens- und Hygienemittel. Eine sichere und zuverlässige Trinkwasserversorgung ist Grundlage für Gesundheit, Wohlstand und eine erfolgreiche Wirtschaft. Aufgrund der grossen gesellschaftlichen Bedeutung werden an die Wasserversorgung hohe Anforderungen gestellt. Oberstes Ziel: das abgegebene Trinkwasser darf die Gesundheit nicht gefährden.

Die Verantwortung für den einwandfreien Betrieb der Wasserversorgung und für ein einwandfreies Produkt

liegt dabei beim Betreiber. Er ist gemäss Lebensmittelgesetz zur Selbstkontrolle verpflichtet. Mittels branchenüblichem Qualitätssicherungssystem mit integrierter Gefahrenabschätzung und Gefahrenbeherrschung gewährleistet das WEST, dass die Trinkwasserqualität jederzeit den gesetzlichen Vorschriften entspricht.

Im Zuge von laufenden Verbesserungen seit der Branchenzertifizierung im Jahre 2002 hat das WEST beim schweizerischen Verein des Gas- und Wasserfaches SVGW um das begehrte Qualitätszertifikat WQS beworben. Am 5. März 2004 hat der SVGW in der Wasserversorgung Steinhausen ein Audit

durchgeführt, um die Übereinstimmung mit den Vorgaben des WQS festzustellen. Gemäss Auditbericht sind die Unterlagen zur Organisation und Beschreibung der Anlagen vollständig und aktuell geführt. Das System lebt und kommt zum Tragen. Die Neuerungen und Neuregelungen werden als nützlich und hilfreich empfunden. Die Anlagen und zugehörigen Räume sind in einem guten, sauberen und gepflegten Zustand. Das Personal ist sehr kompetent und motiviert.

Der SVGW hat die Wasserversorgung Steinhausen am 24.03.2004 auf Grund der erfolgten Prüfung mit dem WQS-Zertifikat ausgezeichnet. Im Namen der Betriebskommission gratuliere ich allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern unseres WEST ganz herzlich zu diesem grossartigen Erfolg.

Marco Cervini, Präsident BK WEST

SCHÄRER+BECK
Wasser – Wärme – Wohlbefinden

Schärer+Beck AG, Sanitär+Heizung
Sumpfstrasse 32, 6312 Steinhausen
Telefon 041 743 22 82, Fax 041 743 22 84
Zweigbüro Johannisstrasse 6, 6330 Cham
www.schaererbeck.ch

7. Mai – Tag der Sonne

Der Freitag 7. Mai 2004 ist zum nationalen Tag der Sonne bestimmt worden. Die Energiefachkommission und MitarbeiterInnen des West informieren Sie anlässlich des Freitagsmarktes auf dem Dorfplatz über die zahlreichen Möglichkeiten der solaren Energienutzung. Zwischen 15.00 und 19.00 Uhr erhalten Sie am Stand der Energiefachkommission Auskünfte und Anregungen zu den Themen Warmwasseraufbereitung, Photovoltaik, Holzfeuerungen, Wärmedämmung und Wintergärten. Wir freuen uns auf Ihren Besuch und Ihr Interesse an alternativer Energienutzung.

Energiefachkommission
Steinhausen



WASCH & NÄH-BOX

WASCHEN – BÜGELN – REINIGUNG – ÄNDERUNGSSERVICE

- **Hemdenservice:** schonend und perfekt von Hand gebügelt!
- **Waschen & Bügeln:** Haushaltswäsche, schnell und zuverlässig!
- **Chemische Reinigung:** Top-Qualität zu interessanten Preisen!
- **Änderungen:** Hosen kürzen oder Jupes einnehmen ...
- **Specials:** Abendkleider, Vorhänge, Teppiche ...

Wir haben für alles eine Lösung!

WASCH & NÄH-BOX, Residence Park, Industriestr. 16, Zug, 041 710 35 09
Öffnungszeiten: Mo geschlossen, Di - Fr 9:30 - 18:30, Sa 9:30 - 14:00

Da gibt es jemand, der zuhört und Sie versteht!

Die meisten Kunden kommen zu mir, weil sie wissen, dass ich ihnen zuhöre und auf ihre Wünsche eingehe. Nennen Sie mir Ihre Vorstellungen von einer Traumküche – gemeinsam finden wir die optimale Lösung, die zu Ihnen passt.



Kilian Huwyler

Herzlich willkommen in unserer vielfältigen Küchenaustellung! Oder rufen Sie mich an für eine unverbindliche Beratung bei Ihnen zu Hause.

Öffnungszeiten: Di.- Fr. 8.00 - 17.00 Uhr
Sa. 9.00 - 13.00 Uhr
oder nach Vereinbarung

Kilian Küchen
sympathisch & zuverlässig

Kilian Küchen
alte Steinhauserstrasse 15
6330 Cham
Tel. 041 743 01 40
www.kiliankuechen.ch

Räumungsverkauf im Provisorium

Mit dem Einzug in die frisch renovierten Räume der UrsDrogerie, benutzen wir die Gelegenheit unser Lager zu räumen. Zu günstigen Preisen, im bewährten Provisorium im Neubau der Neudorfstrasse. Verhandeln Sie mit uns den Preis.

Alte Standgefässe, Gläser, Flaschen und vieles mehr. Ob kleine, alte Fläschchen für eine Tischdekoration oder einfache günstige Artikel des täglichen Bedarfs, ein Besuch lohnt sich auch für Sie.

In der Woche vom 3. bis 8. Mai von 08.00 bis 12.00 Uhr und von 14.00 bis 18.30 Uhr geöffnet.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch



URS DROGERIE

Reformhaus



Urs Nussbaumer

Neudorfstrasse 2, 6312 Steinhausen, Telefon 041 741 16 36

egon spiess

DORFGARAGE STEINHAUSEN

Egon Spiess Dorfgarage

Industriestrasse, 6312 Steinhausen



Telefon 041-743 20 20



S P I T E X

Hilfe und Pflege zu Hause

- Gemeindefürsorge
- Hauspflege • Haushilfe
- Mahlzeitendienst
- Krankenmobilität

Stützpunkt:
Kirchmattstrasse 3
Steinhausen
(Seniorenzentrum «Weiherpark»)

Telefon 041 740 48 48
Fax 041 740 48 49
E-Mail: spitex.steinhausen@bluewin.ch

Abdichtungen
Injektionen
Betonsanierungen
Fassadensanierungen
Industrieböden
Sandteppiche
Kittfugen
Sandstrahlarbeiten

ERNI BAU **SPEZIAL-ABDICHTUNGEN**
6312 Steinhausen

Erni Bau AG, Bauunternehmung, Knonauerstrasse 3, 6312 Steinhausen
Telefon 041-741 21 41 Telefax 041-741 81 44
www.ernibau.ch info@ernibau.ch

hair relax seit 10 Jahren erfolgreich in Steinhausen

hair relax – Erholung und Schönheit für Ihr Haar – das verspricht bereits der Name des Coiffeursalons von Jutta Bach.

Vor 10 Jahren wagte sie den Sprung ins kalte Wasser und eröffnete ihr eigenes Geschäft. Auf diese Art kann sie ihrer eigenen Philosophie nachleben.

Das heisst:

- seriöse Beratung
- der Kundin/dem Kunden eine Oase der Erholung bieten, d. h. das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden.

Gutes Aussehen zu einem vernünftigen Preis

Nur die permanente Weiterbildung und der regelmässige Austausch mit Fachkollegen machen den anhaltenden Erfolg möglich, ausserdem im Angebot:

- vielseitige Schnitttechniken
- Bio-Pflanzenfarben aus der Natur
- qualitativ hochwertige Pflegelinie (MIEE und J7)
- aus Italien: die Farbe Fantasia, sehr schonend für Kopfhaut und Haar, lang anhaltend mit fantastischem Glanz.



Wollen Sie
gut aussehen?

Dann kommen Sie doch vorbei oder rufen Sie an.

hair relax

Eschenstrasse 10, 6312 Steinhausen

Telefon 041 741 25 83, Internet: www.hair-relax.ch

E-Mail: jutta.bach@freesurf.ch

Möchten Sie mehr wissen?

Auf der Homepage www.hair-relax.ch gibt es viel Wissenswertes zu erfahren.

Öffnungszeiten:

Dienstag bis Freitag: 8.30 bis 11.45 Uhr und
13.30 bis 18.30 Uhr, Samstag: 8.00 bis 12.00 Uhr
oder nach Vereinbarung

Wir im Claro Laden sind für Sie da ...

Öffnungszeiten:

Dienstag–Freitag 09.00–11.00

14.30–18.00

Samstag

09.00–12.00



Wir handeln fair für Mensch und Umwelt.

WEBER GARTENBAU



Verband
Schweizerischer
Gärtnermeister

Der Spezialist für alles rund ums Haus:

- Umgebungsarbeiten
- Gartenunterhalt
- Dachbegrünungen
- Natursteinarbeiten
- Biotope
- Schwimmteiche

Weber Gartenbau
Blickensdorferstrasse 2
Postfach
6312 Steinhausen
Tel. 041 743 20 80



Feldenkrais
Method

Verbal angeleitete Gruppenkationen ermöglichen bewusste Körperwahrnehmung. Einzelstunden vertiefen individuelle Fragen bezüglich Bewegung. Sie erleben, Stabilität, freie Atmung, Wohlbefinden.

Interessiert? Weitere Infos über laufende Kurse:

Angelika Gassner Odermatt
Dipl. Feldenkraislehrerin SFV
Mattenstr.46, Steinhausen
041/740 04 64

RAIFFEISEN



Mit einer Geldanlage bei Ihrer Raiffeisenbank **erreichen Sie Ihre finanziellen Ziele.**

Wir kennen unsere Kunden. Denn wir nehmen uns Zeit und lernen so auch Ihre Situation sowie Ihre Wünsche und Träume kennen.

Raiffeisenbank Steinhausen
Tel. 041 741 25 51

Veranstaltungskalender Steinhausen Mai 2004

Tag	Datum	Zeit	Anlass	Ort	Veranstalter
Sa	01.05.2004	19.45 Uhr	Jodlerabend	Sunnegrund IV	Jodlerclub Bärghlueme
Sa	01.05.2004		Bluestschiessen	Schiessstand Tann	Armbrustschützen
So	02.05.2004		Bluestschiessen	Schiessstand Tann	Armbrustschützen
So	02.05.2004		Chilemattzmenge	Chilematt	Blauring
Mo	03. bis 13.05.04	19.30 Uhr	Notfälle bei Kleinkindern	Lokal Sunnegrund IV	Samariter
Di	04.05.2004	07.10 Uhr	Kurzwanderung	Bushaltestelle Dorfzentrum	Verein für das Alter
Di	04.05.2004	09.00 Uhr	MuKi Zmorge	Chilematt	Club junger Eltern
Mi	05.05.2004	20.00 Uhr	Offenes Singen	Chilematt	Kirchengemeinden
Fr	07.05.2004		57. Generalversammlung	Rest. Post	Gewerbverein
Fr	07.05.2004	20.00 Uhr	Konzert Flöte / Harfe		Kulturkommission
Sa	08.05.2004		Kant. Kulturnacht		Kulturkommission
So	09.05.2004		Muttertag	Kirche	Musikgesellschaft Steinhausen
Mo	10.05.2004	20.00 Uhr	Mitgliederversammlung SP	Gasthof Rössli	SP Steinhausen
Di	11.05.2004	13.00 Uhr	Halbtageswanderung	Bushaltestelle Dorfzentrum	Verein für das Alter
Fr	14.05.2003		Generalversammlung	Steinhausen	Steihuser Schneefreaks
Sa	15.05.2003	20.00 Uhr	Baarer Kammerorchester spielt in Steinhausen	Kirche St. Matthias	Baarer Kammerorchester
So	16.05.2004	10.15 Uhr	Konfirmation	ref. Kirche Chilematt	ref. Kirchengemeinde
So	16.05.2004		Eidgenössische Abstimmung		Gemeinde Steinhausen
Di	18.05.2004	08.00 Uhr	Tageswanderung	Bahnhof Steinhausen	Verein für das Alter
Mi	19.05.2004		Nachtwallfahrt der Jugendlichen nach Einsiedeln		Katholische Pfarrei
Do	20.05.2004		Zuger Landeswallfahrt nach Einsiedeln		Katholische Pfarrei
Fr	21.05.2004	14.00 Uhr	Verpflegungsstand am Dorfmarkt	Dorfplatz	Club Junger Eltern
Di	25.05.2004	08.45 Uhr	Velotour	08.45 Uhr Parkplatz Löwen	Verein für das Alter
Do	27.05.2004	16.30 Uhr	Ökumenische Kleinkinderfeier (Die kleine Raupe)	Zentrum Chilematt	Team ökumenische Keinkinderfeier
Do	27.05.2004		Neuzugler-Party		Gemeinde Steinhausen
Fr	28.05.2004		Vorschiessen Feldschiessen	Choller Zug	Schützengesellschaft
Sa	29.05.2004		Zugerland - Turniere	Steinhausen	SC Steinhausen

KOSMETIK

Doris Cavegn

eidg. gepr. Kosmetikerin
Eschfeldstrasse 1 6312 Steinhausen
Telefon 041 - 741 55 83

CORRENT-DRUCK
Birkenhalde 2
6312 Steinhausen
Tel. 041 740 20 04
Fax 041 740 20 03

CORRENT
DIRUCKI

- Briefschaften
- Couverts
- Visitenkarten
- Garnituren
- Flugblätter
- Prospekte
- Geburts-, Vermählungs-, Todesanzeigen
- Vereinshefte
- Blocks
- Etiketten
- Kleber



NUSSBAUMER
Bäckerei / Konditorei

7 Tage geöffnet
Telefon 743 24 00

www.beck-nussbaumer.ch



Reformhus

Persönliche Beratung

URS DROGERIE

Urs Nussbaumer

Neudorfstrasse 2, 6312 Steinhausen, Telefon 041 741 16 36

